



# Postgraduate Certificate in translation skills

City University

El **CTPCBA** continúa ofreciendo el **Postgrado a distancia** organizado en conjunto con la **City University** de Londres.

El 25 de septiembre de 2000 se abrirá un nuevo Módulo 1. La inscripción se puede realizar en nuestra sede con el mismo método de inscripción que se aplica a todos los cursos.

El postgrado consta de 6 módulos de una duración de 3 meses aproximadamente cada uno.

▮ **Charla informativa:** el martes 19 de septiembre a las 19.30 tendrá lugar una reunión no arancelada para aclarar las dudas o contestar las preguntas que surgan sobre el Postgrado. Para inscribirse a la misma, podrán enviar un mail a [info@traductores.org.ar](mailto:info@traductores.org.ar) o comunicarse telefónicamente con el CTPCBA y dejar sus datos.

▮ **Características de los módulos:** Cada módulo consta de una serie de trabajos a traducir del castellano al inglés, de diversas áreas de especialización (según el módulo cursado: *Business, Legal, Science, General, Technical*), que deben entregarse en fechas determinadas con anterioridad, y de los cuales reci-

birán correcciones. A cada alumno se le asigna un tutor de la universidad con el que se comunica vía e-mail. Además de esta actividad a distancia, el alumno deberá asistir, en forma obligatoria, a una **Jornada de Investigación** anual y a un **Seminario** por módulo, que se realizarán en la sede del CTPCBA. Al término del tercer módulo y comienzo del cuarto, el alumno deberá rendir un examen obligatorio de mitad del postgrado y, luego de finalizado el último módulo, un examen final. Ambas evaluaciones también se llevarán a cabo en la sede de nuestra institución.

▮ **Inscripción** (para todos los módulos): La inscripción es exclusiva para Traductores Públicos matriculados y se realizará en la sede del CTPCBA, completando un formulario de inscripción. El costo por módulo es de \$ 400.- y se puede pagar con tarjeta VISA hasta en 5 pagos sin intereses. En caso de acogerse a esta modalidad de pago, se puede enviar el formulario completo por fax, realizando la inscripción sin necesidad de acudir personalmente.

▮ **Importante:** Vacantes limitadas.

Consultas a: [cursos@traductores.org.ar](mailto:cursos@traductores.org.ar)

## M. Eta Trabing en Buenos Aires

Durante la última semana de octubre, la traductora e intérprete estadounidense M. Eta Trabing dictará dos conferencias en la sede del CTPCBA: "Formación de intérpretes para el sistema jurídico en EE.UU." y "Manejo de desechos".

Acreditada como intérprete en los Tribunales Federales de EE.UU. en 1980, Trabing es autora del primer *Manual for Judiciary Interpreters* (1979), cuya segunda edición, ampliada y revisada, se publicó en 1998. En 1991 fue invitada a ser la única intérprete en una comisión nacional de 10 personas organizada por el *National Center for State Courts* para recomendar el uso de intérpretes e implementar un examen para los tribunales federales de EE.UU.

Desde 1976, Trabing se desempeña como traductora técnica en el campo del manejo de desechos, tanto para compañías privadas como directamente para la EPA y sus varias entidades, contratistas y comités locales.

**Formación de intérpretes para el sistema jurídico en EE.UU.**

**Temario:** Diferencias entre los intér-

pretes para la comunidad y para los sistemas médicos y jurídicos. El fenómeno del idioma «chicano» y los idiomas indígenas de Norteamérica. Video corto (10 minutos) de la situación actual. Reseña y desarrollo de la interpretación en los tribunales de EE.UU. Métodos y técnicas de interpretación. El papel de los intérpretes en el sistema jurídico. Código de responsabilidad y ética profesional. Diferencias entre los sistemas jurídicos federal y de cada estado, condado y municipalidad. Derechos constitucionales de un reo y el proceso desde la detención hasta la condena. Diferencias entre los sistemas penal y civil y el uso de intérpretes. Los materiales que se usan para las sesiones de práctica. Otras oportunidades para intérpretes del sistema jurídico. El examen de certificación, sea federal o estatal.

**Fecha:** sábado 28 de octubre de 2000, de 10 a 13 y 14.30 a 17.

**Arancel:** \$ 40.-

### Manejo de desechos

**Temario:** Esta presentación abarcará los siguientes temas. Diferentes tipos de desechos que se generan. Cómo se hace la recolección. Estaciones de transferencia. Métodos de almacenamiento para materiales peligrosos y no peligrosos. Reciclaje o reutilización de desechos. Métodos de disposición final. Rellenos sanitarios: por qué y cómo se construyen. Generación de desechos y acuerdos de cooperación transfronterizos entre México y Estados Unidos.

**Importante:** Se pondrá énfasis en el vocabulario usado tanto en inglés como en castellano.

**Fecha:** lunes 30 y martes 31 de octubre.

**Horario:** 18 a 21.

**Arancel:** \$ 40.-